Hag

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

יְהוָ֔ה	דְּבַר־	הָיָה֙	לַחֹ֑דֶשׁ	וְאֶחָ֖ד	בְּעֶשְׂרִ֥ים	בַּשְּׁבִיעִ֕י
Yéhuwah	pangandikan–	wonten	kagem–wulan	lan–setunggal	ing–kalih–dasa	ing–kaping–pitu
H3068	H1697	H1961	H2320	H0259	H6242	H7637

לֵאמֹֽר׃	הַנָּבִ֖יא	חַגַּ֥י	בְּיַד־
matur	sang–nabi	Hagai	lumantar–
H0559	H5030		H3027

> (2-2) ing sasi kapitu, tanggal ping selikur, ana pangandikane Pangeran Yehuwah lumantar Nabi Hagai, mangkene:

2

יְהוּדָ֔ה	פַּחַ֣ת	שַׁלְתִּיאֵל֙	בֶּן־	זְרֻבָּבֶ֤ל	אֶל־	נָ֗א	אֱמָר־
Yéhuda	bupati	Séaltièl	putra–	Zérubabel	dhumateng–	mangga	ngandikakna–
H3063	H6346			H2216	H0413	H4994	H0559

הָעָ֖ם	שְׁאֵרִ֥ית	וְאֶל־	הַגָּד֑וֹל	הַכֹּהֵ֣ן	יְהוֹצָדָ֖ק	בֶּן־	יְהוֹשֻׁ֥עַ	וְאֶל־
umat	tilas	lan–dhumateng–	agung	imam	Yéhozadak	putra–	Yéhosua	lan–dhumateng–
	H7611	H0413		H3548	H3087		H3091	H0413

לֵאמֹֽר׃
matur
H0559

> (2-3) “Sira ndhawuhana marang Zerubabel bin Sealtiel, bupati ing Yehuda karo Imam Agung Yusak bin Yozadak, sarta marang para wong kekarene umat, mangkene:

3

הַזֶּ֔ה	הַבַּ֣יִת	אֶת־	רָאָה֙	אֲשֶׁ֤ר	הַנִּשְׁאָ֔ר	בָכֶם֙	מִ֤י
punika	dalem	kang–	ningali	ingkang	kang–kantun	ing–antawis–panjenengan	sinten
H2088		H0853	H7200		H7604		H4310

עַ֔תָּה	אֹתוֹ֙	רֹאִ֤ים	אַתֶּ֜ם	וּמָ֨ה	הָרִאשׁ֑וֹן	בִּכְבוֹד֖וֹ
sapunika	punika	ningali	panjenengan	lan–punapa	ingkang–rumiyin	ing–kamulyaning
H6258	H0853	H7200		H4100	H7223	H3519

בְּעֵינֵיכֶֽם׃	כְּאַ֖יִן	כָמֹ֥הוּ	הֲל֛וֹא
ing–paningal–panjenengan	kados–boten–wonten	kados–punika	punapa–boten
	H0369	H3644	H3808

> (2-4) Sapa panunggalanira kang isih menangi nalika padaleman iki kadunungan kamulyan? Lan kapriye katone marang sira saiki, rak dudu apa-apa ing sapandelengira?

בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וַחֲזַק	יְהוָה	נְאֻם־	זְרֻבָּבֶל	חֲזַק	וְעַתָּה	4
putra-	Yéhosua	lan-kuwat	Yéhuwah	pangandikan-	Zérubabel	kuwat	lan-sapunika	
	H3091	H2388	H3068	H5002	H2216	H2388	H6258	

יְהוָה	נְאֻם־	הָאָרֶץ	עַם	כָּל־	וַחֲזַק	הַגָּדוֹל	הַכֹּהֵן	יְהוֹצָדָק
Yéhuwah	pangandikan-	nagari	umat	sadaya-	lan-kuwat	agung	imam	Yéhozadak
H3068	H5002	H0776		H3605	H2388		H3548	H3087

יְהוָה	נְאֻם	אִתְּכֶם	אֲנִי	כִּי־	וַעֲשׂוּ
Yéhuwah	pangandikan	kaliyan-panjenengan	Kawula	amargi-	lan-nyambut-damel
H3068	H5002	H0854	H0589		

צְבָאוֹת׃
ingkang-Mahakuwasa

(2-5) Ewadene saiki sira disantosa atinira, he Zerubabel! -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah -- he, Imam Agung Yusak bin Yozadak, disantosa atinira! He sakehe para wong isine nagara, dipadha santosa atinira! -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah; padha tumandanga, marga Ingsun nganthi marang sira, -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah Gustine sarwa dumadi --.

אִתְּכֶם	כָּרַתִּי	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	אֶת־	5
kaliyan-panjenengan	Kawula-damel-prejanjian	ingkang-	pangandikan	kang-	
H0854	H3772		H1697	H0853	

בְּתוֹכְכֶם	עֹמֶדֶת	וְרוּחִי	מִמִּצְרָיִם	בְּצֵאתְכֶם
ing-tengah-panjenengan	jumeneng	lan-Roh-Kawula	saking-Mesir	nalika-panjenengan-medal
H8432	H5975	H7307	H4714	H3318

ס	תִּירָאוּ׃	אַל־
S	ajrih	sampun-
	H3372	H0408

(2-6) Ingsun netepi prasetya kaya kang wus Sunjanjekake marang sira nalika sira metu saka ing tanah Mesir, lan RohingSun tetep ana ing tengahira. Sira aja wedi!

מְעַט	אַחַת	עוֹד	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	6
sekedhik	setunggal	malih	ingkang-Mahakuwasa	Yéhuwah	ngandika	mekaten	amargi	
H4592	H0259	H5750		H3068	H0559	H3541		

הַיָּם	וְאֶת־	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	מַרְעִישׁ	וַאֲנִי	הִיא
seganten	lan-kang-	bumi	lan-kang-	langit	kang-	nggoyangaken	lan-Kawula	punika
H3220	H0853	H0776	H0853	H8064	H0853	H7493	H0589	H1931

הֶחָרָבָה׃	וְאֶת־
garing	lan-kang-
H2724	H0853

(2-7) Sabab pangandikane Pangeran Yehuwah Gustine sarwa dumadi, mangkene: Ora antara lawas nuli Ingsun bakal ngoregake langit lan bumi, sagara lan dharatan.

כָּל־	חֶמְדַּת	וּבָאוּ	הַגּוֹיִם	כָּל־	אֶת־	וְהִרְעַשְׁתִּי	7
sadaya-	kaendahaning	lan-sami-rawuh	bangsa	sadaya-	kang-	lan-Kawula-nggoyangaken	
H3605		H0935		H3605	H0853	H7493	

יְהוָה	אָמַר	כָּבוֹד	הַזֶּה	הַבַּיִת	אֶת־	וּמִלֵּאתִי	הַגּוֹיִם
Yéhuwah	ngandika	kamulyan	punika	dalem	kang-	lan-Kawula-kebaki	bangsa
H3068	H0559	H3519	H2088		H0853	H4390	

צְבָאוֹת׃
ingkang-Mahakuwasa

(2-8) Karomaneh sakehe bangsa bakal padha Sunoregake, satemah sakehe raja-branane bakal digawa mrene, sarta Padaleman iku bakal Sunkebaki ing kamulyan. -- Mangkono pangandikane Sang Yehuwah Gustine sarwa dumadi --.

יְהוָ֥ה	נְאֻ֖ם	הַזָּהָ֑ב	וְלִ֣י	הַכֶּ֖סֶף	לִ֥י	8
Yéhuwah	pangandikan	emas	lan-kagungan-Kawula	pérak	kagungan-Kawula	
H3068	H5002	H2091		H3701		

צְבָאֽוֹת׃
ingkang-Mahakuwasa

(2-9) Sarupane salaka iku kagunganingSun, lan sarupane mas iku iya kagunganingSun. -- Mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah, Gustine sarwa dumadi --.

הָֽרִאשׁ֔וֹן	מִן־	הָאַחֲרוֹן֙	הַזֶּ֤ה	הַבַּ֨יִת	כְּב֞וֹד	יִֽהְיֶ֡ה	גָּד֣וֹל	9
ingkang-rumiyin	saking-	ingkang-wingking	punika	dalem	kamulyan	badhé-dados	agung	
H7223		H0314	H2088		H3519	H1961		

שָׁל֔וֹם	אֶתֵּ֣ן	הַזֶּה֙	וּבַמָּק֤וֹם	צְבָא֑וֹת	יְהוָ֣ה	אָמַ֖ר
tentrem	Kawula-paring	punika	lan-ing-panggenan	ingkang-Mahakuwasa	Yéhuwah	ngandika
H7965	H5414	H2088	H4725		H3068	H0559

פ	צְבָאֽוֹת׃	יְהוָ֥ה	נְאֻ֖ם
P	ingkang-Mahakuwasa	Yéhuwah	pangandikan
		H3068	H5002

(2-10) Anadene kaendahane Padaleman iki kang besuk bakal ngluwihi kaendahane kang dhisik, -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah Gustine sarwa dumadi --, lan ana ing panggonan iki Ingsun bakal paring tentrem-rahayu --. Mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah, Gustine sarwa dumadi.”

הָיָה֙	לְדָרְיָ֑וֶשׁ	שְׁתַּ֖יִם	בִּשְׁנַ֥ת	לַתְּשִׁיעִ֔י	וְאַרְבָּעָה֙	בְּעֶשְׂרִ֤ים	10
wonten	kagem-Darius	kalih	ing-taun	kagem-kaping-sanga	lan-sekawan	ing-kalih-dasa	
H1961	H1867	H8147	H8141	H8671	H0702	H6242	

לֵאמֹֽר׃	הַנָּבִ֖יא	חַגַּ֥י	אֶל־	יְהוָ֔ה	דְּבַר־
matur	sang-nabi	Hagai	dhumateng-	Yéhuwah	pangandikan-
H0559	H5030		H0413	H3068	H1697

(2-11) Nalika tanggal kaping patlikur sasi kang kasanga, ing taun kapindhone jamane Sang Prabu Dharius, ana pangandikane Sang Yehuwah Gustine sarwa dumadi lumantar Nabi Hagai, surasane:

אֶת־	נָ֛א	שְׁאַל־	צְבָא֔וֹת	יְהוָ֣ה	אָמַר֙	כֹּ֤ה	11
dhumateng-	mangga	nyuwun-pirsa-	ingkang-Mahakuwasa	Yéhuwah	ngandika	mekaten	
H0853	H4994	H7592		H3068	H0559	H3541	

לֵאמֹֽר׃	תּוֹרָ֖ה	הַכֹּהֲנִ֛ים
matur	angger-angger	para-imam
H0559	H8451	H3548

(2-12) “Pangandikane Sang Yehuwah Gustine sarwa dumadi mangkene: Njaluka piwulang marang para imam.

12 הֵן mangké H2005 | יִשָּׂא־ ngasta– H5375 | אִישׁ tiyang H0376 | בְּשַׂר־ daging– H1320 | קֹדֶשׁ suci H6944 | בִּכְנַף ing–klasa H3671 | בִּגְדוֹ agemané | וְנָגַע lan–ndemèk H5060 | בִּכְנָפוֹ ing–klasanipun H3671

אֶל־ dhumateng– H0413 | הַלֶּחֶם roti H3899 | וְאֶל־ lan–dhumateng– H0413 | הַנָּזִיד sayuran H5138 | וְאֶל־ lan–dhumateng– H0413 | הַיַּיִן anggur H3196 | וְאֶל־ lan–dhumateng– H0413 | שֶׁמֶן lisah H8081

וְאֶל־ lan–dhumateng– H0413 | כָּל־ sadaya– H3605 | מַאֲכָל dhaharan H3978 | הֲיִקְדָּשׁ punapa–dados–suci H6942 | וַיַּעֲנוּ lan–mangsuli | הַכֹּהֲנִים para–imam H3548 | וַיֹּאמְרוּ lan–ngucap H0559

לֹא׃ boten H3808

(2-13) Saupama ana wong kang nggawa daging suci ana ing pojoking jubahe, mangka pojoking jubah mau nggepok roti utawa olah-olahan, anggur utawa lenga lan sadhengah apa kang kena dipangan, apa kang kagepok iku iya dadi suci?" Wangsulane para imam: "Boten."

13 וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559 | חַגַּי Hagai | אִם־ menawi– | יִגַּע ndemèk H5060 | טְמֵא־ najis– H2931 | נֶפֶשׁ jiwa H5315 | בְּכָל־ ing–sadaya– H3605 | אֵלֶּה punika H0428

הֲיִטְמָא punapa–dados–najis | וַיַּעֲנוּ lan–mangsuli | הַכֹּהֲנִים para–imam H3548 | וַיֹּאמְרוּ lan–ngucap H0559 | יִטְמָא׃ najis

(2-14) Pangandikane Nabi Hagai maneh: "Wong kang najis marga dening jisim saupama kagepok kabeh iku mau, kang kagepok apa iya dadi najis?" Wangsulane para imam: "Inggih dados najis!"

14 וַיַּעַן lan–mangsuli | חַגַּי Hagai | וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559 | כֵּן mekaten | הָעָם־ umat– | הַזֶּה punika H2088 | וְכֵן־ lan–mekaten– | הַגּוֹי bangsa | הַזֶּה punika H2088

לְפָנַי ing–ngarsaning–Kawula H6440 | נְאֻם־ pangandikan– H5002 | יְהוָה Yéhuwah H3068 | וְכֵן lan–mekaten | כָּל־ sadaya– H3605 | מַעֲשֵׂה pakaryaning H4639 | יְדֵיהֶם astanipun H3027

וַאֲשֶׁר lan–punapa–ingkang | יַקְרִיבוּ sami–nyaosaken H7126 | שָׁם ing–ngriku H8033 | טָמֵא najis H2931 | הוּא׃ punika H1931

(2-15) Ing kono pangandikane Nabi Hagai: "Mangkono uga tumrap umat iki, lan tumrap bangsa iki ana ing ngarsaningSun, -- mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah, -- lan sakehe pagaweaning tangane, sarta apa kang padha disaosake ana ing kana, iku najis."

15 וְעַתָּה lan–sapunika H6258 | שִׂימוּ־ gatosaken– | נָא mangga H4994 | לְבַבְכֶם manah–panjenengan H3824 | מִן־ saking– | הַיּוֹם dinten H3117 | הַזֶּה punika H2088

וָמָעְלָה lan–saklajengipun H4605 | מִטֶּרֶם sadèrèngipun H2962 | שׂוּם־ sélèh– | אֶבֶן séla H0068 | אֶל־ dhumateng– H0413 | אֶבֶן séla H0068 | בְּהֵיכַל ing–Padaleman H1964 | יְהוָה׃ Yéhuwah H3068

(2-16) "Mulane saiki, sira padha nggatekna wiwit ing dina iki lan sateruse! Sadurunge wong masang watu siji-siji kanggo mbangun Padalemane Sang Yehuwah,

16
מִהְיוֹתָם nalika H1961
בָּא rawuh H0935
אֶל־ dhumateng- H0413
עֲרֵמַת tumpukan H6194
עֶשְׂרִים kalih-dasa H6242
וְהָיְתָה lan-dados H1961
עֲשָׂרָה sedasa H6235
בָּא rawuh H0935
אֶל־ dhumateng- H0413
הַיֶּקֶב bak-anggur H3342
לַחְשֹׂף kangge-ndhuduk H2834
חֲמִשִּׁים sèket H2572
פּוּרָה purah H6333
וְהָיְתָה lan-dados H1961
עֶשְׂרִים׃ kalih-dasa H6242

(2-17) kapriye kaananira? Nalika ana wong niliki tumpukan gandum kang kehe kudune rongpuluh taker, mangka katemu mung ana sapuluh; utawa nalika niliki pamipitan anggur arep nyidhuk seket taker, mangka mung oleh rongpuluh.

17
הִכֵּיתִי Kawula-gebag H5221
אֶתְכֶם panjenengan H0853
בַּשִּׁדָּפוֹן ing-garing
וּבַיֵּרָקוֹן lan-ing-kuning H3420
וּבַבָּרָד lan-ing-udan-es H1259
אֵת kang- H0853
כָּל־ sadaya- H3605
מַעֲשֵׂה pakaryaning H4639
יְדֵיכֶם asta-panjenengan H3027
וְאֵין־ lan-boten-wonten- H0369
אֶתְכֶם panjenengan H0853
אֵלַי dhumateng-Kawula H0413
נְאֻם־ pangandikan- H5002
יְהוָה׃ Yéhuwah H3068

(2-18) Ingsun wus nggebag marang sira kalawan ama gosong lan ama lodhoh sarta kalawan udan krikil sakehe gegaweaning tanganira, ewasamono sira padha ora mratobat marang Ingsun. -- Mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah.

18
שִׂימוּ־ gatosaken-
נָא mangga H4994
לְבַבְכֶם manah-panjenengan H3824
מִן־ saking-
הַיּוֹם dinten H3117
הַזֶּה punika H2088
וָמָעְלָה lan-saklajengipun H4605
מִיּוֹם saking-dinten H3117
עֶשְׂרִים kalih-dasa H6242
וְאַרְבָּעָה lan-sekawan H0702
לַתְּשִׁיעִי kagem-kaping-sanga H8671
לְמִן־ saking-
הַיּוֹם dinten H3117
אֲשֶׁר־ ingkang-
יֻסַּד dipun-adehi H3245
הֵיכַל־ Padaleman- H1964
יְהוָה Yéhuwah H3068
שִׂימוּ gatosaken
לְבַבְכֶם׃ manah-panjenengan H3824

(2-19) Padha nggatekna wiwit dina iki lan sateruse --, wiwit sasi kasanga tanggale ping patlikur; wiwit dinane Padalemane Yehuwah kapasangan pondhamen. Padha nggatekna

19
הַעוֹד punapa-taksih H5750
הַזֶּרַע wiji H2233
בַּמְּגוּרָה ing-lumbung H4035
וְעַד־ lan-ngantos- H5704
הַגֶּפֶן wit-anggur H1612
וְהַתְּאֵנָה lan-wit-ara H8384
וְהָרִמּוֹן lan-wit-dlima H7416
וְעֵץ lan-wit- H6086
הַזַּיִת zaitun H2132
לֹא boten H3808
נָשָׂא mawoh H5375
מִן־ saking-
הַיּוֹם dinten H3117
הַזֶּה punika H2088
אֲבָרֵךְ׃ Kawula-berkahi H1288
ס S

(2-20) apa ing lumbung isih ana winihe? Karodene wit anggur lan wit anjir, wit dlima lan wit jaitun, apa padha dhurung awoh? Wiwit ing dina iki Ingsun bakal paring berkah.”

20
וַיְהִי lan-dados H1961
דְבַר־ pangandikan- H1697
יְהוָה Yéhuwah H3068
שֵׁנִית kaping-kalih H8145
אֶל־ dhumateng- H0413
חַגַּי Hagai
בְּעֶשְׂרִים ing-kalih-dasa H6242
וְאַרְבָּעָה lan-sekawan H0702
לַחֹדֶשׁ kagem-wulan H2320
לֵאמֹר׃ matur H0559

> (2-21) Mbeneri ing sasi iku tanggal kaping patlikur ana pangandikane Pangeran Yehuwah marang Hagai kang paing pindhone, surasane:

אֶת־	מַרְעִישׁ	אֲנִי	לֵאמֹר	יְהוּדָה	פַּחַת־	זְרֻבָּבֶל	אֶל־	אֱמֹר	21
kang–	nggoyangaken	Kawula	matur	Yéhuda	bupati–	Zérubabel	dhumateng–	ngandikakna	
H0853	H7493	H0589	H0559	H3063	H6346	H2216	H0413	H0559	

הָאָרֶץ׃	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם
bumi	lan–kang–	langit
H0776	H0853	H8064

> (2-22) “Sira ndhawuhana marang Zerubabel, bupati ing Yehuda, mangkene: Lah Ingsun bakal ngoregake langit lan bumi,

הַגּוֹיִם	מַמְלְכוֹת	חֹזֶק	וְהִשְׁמַדְתִּי	מַמְלָכוֹת	כִּסֵּא	וְהָפַכְתִּי	22
bangsa–bangsa	kraton	kakiyatan	lan–Kawula–numpes	kraton	dhampar	lan–Kawula–ngejur	
	H4467	H2392	H8045	H4467	H3678	H2015	

וְרֹכְבֵיהֶם	סוּסִים	וְיָרְדוּ	וְרֹכְבֶיהָ	מֶרְכָּבָה	וְהָפַכְתִּי
lan–kang–numpak	jaran	lan–dhawah	lan–kang–numpak	kréta	lan–Kawula–ngejur
H7392		H3381	H7392	H4818	H2015

אָחִיו׃	בְּחֶרֶב	אִישׁ
seduluripun	déning–pedhang	saben–tiyang
H0251	H2719	H0376

> (2-23) sarta bakal ngrubuhake dhampare para ratu lan nyirnakake pangwasane karajane para bangsa, sarta ngrusak sakehe kreta dalah kang padha nunggangi; jaran lan kang nunggangi bakal padha ambruk mati, marga saka pedhange kancane.

צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם־	הַהוּא	בַּיּוֹם	23
ingkang–Mahakuwasa	Yéhuwah	pangandikan–	punika	ing–dinten	
	H3068	H5002	H1931	H3117	

נְאֻם־	עַבְדִּי	שְׁאַלְתִּיאֵל	בֶּן־	זְרֻבָּבֶל	אֶקָּחֲךָ
pangandikan–	abdi–Kawula	Séaltièl	putra–	Zérubabel	Kawula–mendhet–panjenengan
H5002	H5650			H2216	H3947

בְךָ	כִּי־	כַּחוֹתָם	וְשַׂמְתִּיךָ	יְהוָה
ing–panjenengan	amargi–	kados–ali–ali–cap	lan–Kawula–dadosaken–panjenengan	Yéhuwah
		H2368		H3068

צְבָאוֹת׃	יְהוָה	נְאֻם	בָחַרְתִּי
ingkang–Mahakuwasa	Yéhuwah	pangandikan	Kawula–milih
	H3068	H5002	H0977

> (2-24) Pangandikane Sang Yehuwah Gustine sarwa dumadi mangkene: Ing dina iku, he Zerubabel bin Sealtiel abdiningSun, -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah, -- sira bakal Sunpundhut, Sundamel kaya upamane ali-ali cap; sabab sira kang Sunpilih. Mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah Gustine sarwa dumadi.”